

Листе дер Референзен

1. Horn-Helf, Brigitte (1999): Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis. (UTB für Wissenschaft; Bd. 2038). Tübingen / Basel. – P. 145–195.
2. Horn-Helf, Brigitte (2009): EN 15038 auf dem Prüfstand: am Beispiel von vier praxisrelevanten Fachtextsorten. In: Backer, Iris (Hrsg.) (2009): Das Wort. Germanistisches Jahrbuch Russland 2009. Bonn / Moskau. P. 75–100.
3. Scharafutdinowa, Nassima (2001): Entwicklungstendenzen in der Lexik der deutschen Fachsprache des Flugzeugbaus. In: Zielsprache Deutsch, 32 (3–4), 2001. P. 115–125.
4. Šarafutdinova, Nasima S. (2006): Spezifika von Textsorten und ihre Berücksichtigung im fachorientierten studienbegleitenden Deutschunterricht. In: Backer, Iris (Hrsg.) (2006): Das Wort. Germanistisches Jahrbuch Russland 2006. Bonn / Moskau. P. 179–191.
5. Šemetov, Vladimir B. (2006): Das Fachübersetzen als didaktisches Problem. In: Bäcker, Iris (Hrsg.) (2006): Das Wort. Germanistisches Jahrbuch Russland 2006. Bonn / Moskau. P. 193–224.

О.Ю. Шиманская

УО ФПБ «Международный университет «МИТСО» (г. Минск)

«ГЛОКАЯ КУЗДРА ТВИГЛИТ ТВИГЛОВ»: СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА В КУРСЕ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

В рамках курса теории и практики перевода изучается ряд грамматических и лексических трансформаций, освоение которых помогает осуществлять адекватный перевод с английского на русский язык и наоборот. В то же время различные частные случаи позиционных и функциональных трансформаций не должны восприниматься студентами как набор отдельных правил.

Именно поэтому в курсе теории и практики перевода необходимо в сжатом виде преподнести студентам нефилологического профиля сущность теоретической грамматики, показать им на примерах роль грамматических категорий, специфику явления конверсии в английском языке, заинтересовать в дальнейшем и более глубоком изучении грамматики.

Как известно, предметом теоретической грамматики является изучение грамматического строя языка. Строй русского языка синтетический (объединение в пределах слова лексического и грамматического значений, выражаемого при помощи суффиксов и флексий), строй английского языка аналитический. Для него характерна

передача грамматической информации посредством организации структуры высказывания, позиционно задающей грамматическую характеристику каждого компонента.

В английском языке из-за строгого порядка слов позиция слова в предложении определяет и его грамматические характеристики. Здесь следует упомянуть и о конверсии, т.е. использовании одного и того же слова в качестве различных частей речи. В английском языке любое слово может выступать в позиции любой части речи, что прекрасно иллюстрирует известный пример: *We wonder whether the weather will weather the weather or whether the weather the weather will kill*. Еще один пример: *We eat what we can, and what we can't, we can*.

Рассмотрение вышеназванных примеров подводит нас к понятию семантической грамматики. Доказано, что члены предложения являются носителями определенного содержания, и в данном контексте правильным будет «познакомить» студентов с «глокой куздрой». Академический пример про «глокую куздру» был придуман академиком Л.В. Щербой еще в тридцатые годы и использовался им на вводных лекциях к курсу «Основы языкознания». Студентам предлагается прочесть и прокомментировать пример: *Глокая куздра штеко будланула бокра и курдячит бокренка*.

Несмотря на то что все корневые морфемы заменены на бессмысленные сочетания звуков, общий смысл фразы понятен: какая-то кто-то женского рода как-то что-то сделала с кем-то мужского рода и в настоящий момент что-то (другое) делает с кем-то маленьким (представителем того же вида). Данная фраза иллюстрирует возможности морфем в языках синтетического строя. В то же время языки аналитического строя дают нам ряд примеров подобного «творчества», где семантика слов выводится именно из их позиционного значения.

Студентам предлагается последовательно несколько предложений: *Twiggle twiggles twiggle. Twiggles twiggle twiggles*. Как показывает практика, сочетания «твиглы твиглят» или «твигловые твиглы» раззадоривают студентов, и они с удовольствием придумывают более сложные конструкции с предложенными «словами».

В предложении Глизонса *The iggle squiggs trazed wombly in the harlish hoop* смысл высказывания выводится нами из его структуры, предлогов, артиклей и окончаний. Предложение предстает как структурно организованная единица, однозначно членимая носителями языка на члены предложения. И хотя лексическое значение так называемых знаменательных слов в приведенном предложении неизвестно, у читателя возникает определенное представление о содержании, которое может быть передано следующим образом: какие-то кто-то что-то делали каким-то образом в каком-то чем-то.

Знание рассмотренных примеров помогает при переводе окказионализмов в каламбурах и пародиях, значительно обогащая переводческую компетенцию специалиста. Рассмотрим стихотворение Льюиса Кэрролла «Jabberwocky» из «Алисы в Зазеркалье». Данное стихотворение построено на окказионализмах (придуманная автором слова), которым можно придать практически любые значения, ограниченные только их позиционно заданными функциональными характеристиками. *Twas brillig, and the slithy toves / Did gyre and gimble in the wabe; / All mimsy were the borogoves, / And the mome raths outgrabe.*

Можно предложить студентам высказать идеи-образы данного стихотворения, а затем познакомить их с вариантами перевода, возможно и предложить попробовать свои силы в литературном переводе. *Было суню. Крутелся, вишнясь по земле, / Склипких козей царапистый рой. / Тихо мисиков стайка грустела во мгле, / Зеленавки хржицали порой...* (Т. Щепкина-Куперник). *Варкалось. / Хливкие шорьки / Пырлялись по наве, / И хрюкотали зелюки, / Как мюмзики в мове...* (Д. Орловская).

Как видим, в первом варианте перевода использованы как выдуманные, так и реально существующие однозначные лексические единицы, второй же перевод построен с использованием предлогов и союзов, все же знаменательные компоненты – выдуманные слова.

Необходимо обратить внимание студентов на тот факт, что при переводе конверсия создает значительные сложности для переводчика, потому как то, что может быть кратко выражено на английском благодаря конверсии, в ПЯ может передаваться гораздо большим количеством языковых единиц. Например, краткое словосочетание *the pay-as-you-go system* переводится на русский язык, как *оплата покупателем товара по мере его продвижения по торговому залу*.

Хочется надеяться, что включение описанных примеров в лекционный курс теории и практики перевода поможет активизировать познавательную деятельность студентов и будет способствовать усовершенствованию их профессиональной и языковой компетенции.

W.I. Schimanski, T.S. Plaschtschynskaja
Die Internationale Universität "MITSO" (Minsk)

KOMMUNIKATIVE ANSATZE BEI DER GRAMMATIKVERMITTLUNG

Es kommt vor, dass die Grammatik zuweilen als bloße Aneignung bestimmter grammatischer Regeln und Strukturen betrachtet wird. Man findet sie manchmal ziemlich unattraktiv und langweilig. Dabei wird